

伙伴学校(上合伙伴学校)合作协议

Соглашение о сотрудничестве «Школы-партнёры (Партнёрская академия ШОС)»

甲方: 中教云校智能装备重庆有限公司
(准确名称以本协议加盖公章显示名称为准)

Сторона А: Чунцинская компания интеллектуального оборудования «Чжунцзяо Юньсяо
(точное наименование определяется наименованием, указанным на печати,
проставленной на настоящем соглашении)

乙方: 俄罗斯Portal china 公司
(准确名称以本协议加盖公章显示名称为准)

Сторона Б: Российская компания «Portal China»
(точное наименование определяется наименованием, указанным на печати,
проставленной на настоящем соглашении)

为推动中华人民共和国与上合国家之间的教育交流与合作, 在上海合作组织国家多功能经贸平台教育工作联盟及其所属教育服务工作委员会的统筹协调下, 甲方作为上海合作组织国家多功能经贸平台教育服务工作委员会的秘书长单位, 与乙方平等友好协商, 就来华留学、金兰学校项目、开展学生国际研学及相关合作项目达成如下协议:

В целях содействия образовательным обменам и сотрудничеству между Китайской Народной Республикой и государствами-членами ШОС, под общим координирующим руководством Альянса образования при Многофункциональной торгово-экономической площадке для стран ШОС и его подведомственного Комитета по образовательным услугам, Сторона А, являясь организацией-секретарём Комитета по образовательным услугам Многофункциональной торгово-экономической площадки для стран ШОС, и Сторона Б на основе равноправия и дружественных консультаций достигли следующего соглашения по вопросам обучения в Китае, проекта «Школа Цзиньлань», организации международных учебных поездок учащихся и соответствующих совместных проектов:



一、指导原则

本协议的签署旨在促进中国与俄方两国在基础教育阶段、高等教育阶段加强交流与合作，推动双方教育事业的发展。双方本着平等协商、诚实守信、优势互补、互利共赢原则开展合作。

I. Руководящие принципы

Настоящее Соглашение заключено в целях укрепления обменов и сотрудничества между Китаем и Россией на этапах общего базового и высшего образования, а также содействия развитию образовательных систем обеих сторон. Стороны осуществляют сотрудничество на принципах равноправных консультаций, добросовестности, взаимодополнения преимуществ и обоюдного выигрыша.

二、合作项目

一.“金兰学校”对接。甲乙双方协助两国基础教育阶段学校建立友好学校关系，以此深入开展各方面交流。

二.师生互访交流。甲乙双方组织学生与教师开展留学、研学、访学、冬夏令营、交换生等互动交流，促进跨文化交流与理解。

(三)学术交流合作。甲乙双方不定期组织“金兰学校”举行学术研讨会、学科建设与发展规划交流会等，促进双方在学科建设、科学研究、人才培养等方面的合作，共同推动学术进步。

(四)教育资源共享。甲乙双方积极探索建立教育资源共享机制，包括但不限于汉语课程、俄语课程、技能培训等方面的资源共享机制，助力双方进一步提高教育教学质量。

(五)其他合作项目。除上述合作项目外，甲乙双方还可发挥各自优势，结合上海合作组织国家多功能经贸平台教育资源，以及教育工作联盟工作任务规划框架，协商开展其他交流合作项目，包括但不限于开展活动、国际竞赛等方面项目。

II. Проекты сотрудничества

1. Установление партнёрских отношений «Школа Цзиньлань». Стороны А и Б содействуют установлению дружественных отношений между школами на этапе общего базового образования Китая и России для углубления всесторонних обменов.
2. Обмены и взаимные визиты преподавателей и учащихся. Стороны А и Б организуют участие учащихся и преподавателей в таких мероприятиях, как обучение за рубежом, образовательные путешествия, стажировки, зимние/летние лагеря, обменные программы, способствуя межкультурному взаимопониманию.

3. Академическое сотрудничество и обмены. Стороны А и Б на нерегулярной основе организуют для «Школы Цзиньлань» академические семинары, консультативные встречи по развитию дисциплин и планированию учебных программ, способствуя сотрудничеству в области дисциплинарного строительства, научных исследований и подготовки кадров, совместно продвигая академический прогресс.
4. Совместное использование образовательных ресурсов. Стороны А и Б активно исследуют возможность создания механизма совместного использования образовательных ресурсов, включая, но не ограничиваясь, курсы китайского языка, русского языка, профессиональную подготовку, с целью повышения качества преподавания и обучения.
5. Иные совместные проекты. Помимо вышеуказанных проектов, Стороны А и Б могут, используя свои преимущества и в рамках ресурсов Многофункциональной торгово-экономической площадки для стран ШОС, а также планов работы Альянса образования, консультативно реализовывать другие совместные проекты, включая, но не ограничиваясь, мероприятия, международные конкурсы и т.д.

三、合作期限

(一)本协议自甲乙双方签字盖章之日起生效,有效期为三年。期满后双方对继续合作无异议的,本协议有效期以三年为周期自动延展,至延展周期届满时任何一方书面提出终止合作为止。

(二)本协议终止后,甲乙双方之前已开展合作项目未完结的,双方应继续履行合作义务,至项目完结为止。

III. Срок сотрудничества

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и скрепления печатями обеими сторонами и действует в течение трёх лет. По истечении этого срока, если ни одна из сторон не выскажет возражений против продолжения сотрудничества, срок действия Соглашения автоматически продлевается на трёхлетние периоды до тех пор, пока любая из сторон в письменной форме не уведомит о его прекращении по истечении очередного продлённого периода.
2. После прекращения действия настоящего Соглашения стороны обязаны продолжать выполнение обязательств по уже начатым совместным проектам до их завершения.



四、其他条款

一.本协议的签署旨在促进双方建立紧密合作关系,相关条款为双方推进工作的指导准则,不作为追究对方法律责任的依据。各合作项目具体内容及责权利划分由双方另行签订补充协议。

(二)本协议签订后,甲乙双方应尽快协商建立合作机制,并与上海合作组织国家多功能经贸平台教育工作联盟及其成员单位工作机制保持有机衔接。双方相对固定委派负责人进行日常对接联络,及时研究解决合作过程中遇到的细节性问题,以使合作项目能够顺利推进。

(三)甲乙双方应尊重对方的教育政策和文化,确保合作项目顺利进行。若一方所在国教育政策发生变化,不利于相关合作项目继续推进的,应在知悉信息后第一时间告知对方。

(四)本协议经甲乙双方盖章及委托代表人签字后生效。一式三份,双方各执一份,报上海合作组织国家多功能经贸平台教育服务工作委员会秘书处备案一份,具有同等法律效力。

IV. Иные положения

1. Настоящее Соглашение направлено на установление тесных партнёрских отношений между сторонами, а его положения служат руководящими принципами для работы сторон и не могут служить основанием для предъявления юридических претензий. Конкретное содержание каждого совместного проекта, а также распределение прав и обязанностей определяются в дополнительных соглашениях, заключаемых сторонами отдельно.
2. После подписания настоящего Соглашения Стороны должны как можно скорее провести консультации по созданию механизма сотрудничества, обеспечив его органичную увязку с рабочими механизмами Альянса образования при Многофункциональной торгово-экономической площадке для стран ШОС и его организаций-членов. Стороны назначают относительно постоянных ответственных лиц для повседневной координации и оперативного решения детальных вопросов, возникающих в процессе сотрудничества, чтобы обеспечить успешную реализацию проектов.
3. Стороны должны уважать образовательную политику и культуру страны другой стороны, обеспечивая успешное осуществление совместных проектов. Если в стране одной из сторон происходят изменения в образовательной политике, затрудняющие дальнейшую реализацию соответствующих проектов, эта сторона обязана незамедлительно уведомить другую сторону после получения соответствующей информации.

4. Настоящее Соглашение вступает в силу после скрепления печатями и подписания уполномоченными представителями обеих Сторон. Составлено в трёх экземплярах, по одному для каждой из Сторон, и один экземпляр направляется на хранение в Секретариат Комитета по образовательным услугам при Многофункциональной торгово-экономической площадке для стран ШОС. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

(以下為簽署欄, 無正文)

(Далее следуют поля для подписания, текст отсутствует)

甲方(盖章):

代表人(签字):

Сторона А (печать):

Представитель (подпись):



乙方(盖章):

代表人(签字):

Сторона Б (печать):

Представитель (подпись):



本协议于2026年5月12日签订于中国重庆两江新区

Настоящее соглашение заключено 12 мая 2026 года в Новом районе Лянцзян города Чунцин, Китайская Народная Республика.

